

CURRICULUM VITAE

MARISTELLA GATTO

Nata a Bari il 10 ottobre 1967

Posizione accademica

Qualifica	Ricercatore Universitario
SSD	L-LIN/12 - Lingua e traduzione - lingua inglese
Anzianità nel ruolo	16/09/2002
Sede universitaria	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Dipartimento di LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE

Titoli di studio:

- Dottorato di Ricerca in Scienze Letterarie (Letterature Moderne Comparete) con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Bari, in data 18 gennaio 1997.
Titolo della tesi: "Frontiere della Scrittura. Seamus Heaney: Problemi di Poetica".
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Bari, in data 25 marzo 1991 e con voti 110/110 e lode.
Titolo della tesi: "Yeats e il folklore irlandese".

Titoli accademici:

- Abilitazione alle funzioni di Abilitazione alle funzioni di Professore Universitario di Seconda fascia per il settore concorsuale 10/Li a decorrere dall'8/8/2014, conseguita mediante la procedura per il conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale - Tornata 2012 (DD n. 222/2012)
- Professore Aggregato ai sensi dell'art. 1 comma 11 della legge 4/11/2005, n. 230 a decorrere dall'a.a.2008-2009

Altri titoli e incarichi precedenti il ruolo universitario:

- A.A. 2001-2002: Assegno biennale per la collaborazione ad attività di ricerca per il Progetto di Ricerca – Fondi di Ateneo (ex 60%) intitolato "Forme del tragicomico nel teatro elisabettiano e giacomiano" (Coordinatore: prof. Vittoria Intonti).

ATTIVITA' SCIENTIFICA

Descrizione delle linee di ricerca

Nel corso degli anni la dott. Gatto ha focalizzato la sua ricerca su tre aree principali di indagine:

- corpus linguistics
- teoria e prassi della traduzione
- linguaggi specialistici

Per quanto riguarda la linguistica dei corpora la ricerca ha avuto come oggetto privilegiato di indagine la riflessione sui limiti e le potenzialità della rete con archivio testuale multilingue, nell'ambito del campo di studi noto in campo internazionale come "Web as Corpus". Di questo ambito di ricerca sono stati approfonditi non solo i più evidenti aspetti applicativi, attraverso una attenta ricognizione di approcci, strumenti e metodi, ma anche le delicate questioni teoriche sottese alla riconfigurazione del concetto stesso di corpus. Tale indagine ha prodotto una monografia dal titolo *Web as Corpus. Theory and Practice*, pubblicata dalla casa editrice Bloomsbury (London – New York – Sidney 2014) nella collana Corpus & Discourse, quale ampliamento, revisione e aggiornamento della precedente monografia *From Body to Web. An Introduction to the Web as Corpus* (Bari-Roma 2009), pubblicata dalla casa editrice Laterza. Alle due monografie si accompagnano numerosi contributi fra interventi a convegni, nazionali e internazionali, saggi in volume e articoli, nonché relazioni su invito presso università estere. Contiguo con questo ambito di ricerca è il recente interesse per la riconfigurazione dei generi testuali nel web, soprattutto per effetto dei nuovi orizzonti aperti dalle tecnologie del cosiddetto Web 2.0: si veda in proposito il recente l'articolo sulla rappresentazione di eventi di rilevanza storico-politica in Wikipedia, "Making History. Representing Bloody Sunday in Wikipedia" (2016) e il saggio "Centripetal and Centrifugal forces in Web 2.0 genres. The case of Wikipedia" (2012), nonché i contributi ai convegni ESSE di Torino (2010) e "Material Cultures. Technology, Textuality and Transmission" di Edinburgo (2010).

Un ulteriore filone di indagine è stato inoltre avviato allo scopo di valutare il contributo che l'analisi qualitativa dell'enorme mole di dati resi disponibili attraverso strumenti e risorse sviluppati attorno al concetto di "web as corpus" può portare alla riflessione su concetti e parole 'chiave' nell'ambito dei cultural studies. Si vedano in proposito alcuni interventi a convegni internazionali, fra cui "From language to culture and beyond" (Malta 2010), il saggio "Sketches of CULTURE from the web. A preliminary study" (Roma 2011) e l'intervento "Turning culture into a liquid modern word. Evidence from synchronic and diachronic corpora" programmato per il prossimo Convegno AIA (Pisa 2017)

Nell'ambito degli studi sulla traduzione la dott. Gatto ha curato il volume *Translation. The State of the Art/La Traduzione. Lo Stato dell'Arte* (Ravenna 2007), contribuendo allo stesso con un saggio sulla traduzione di testi turistici. Ha inoltre pubblicato saggi sulla traduzione letteraria, avvalendosi – nelle pubblicazioni più recenti - di strumenti e metodi della linguistica dei corpora (cfr. "For the love of Heaven!". Translating Manzoni's Catholic novel", 2012; "Il lacerato spirito" di Montale fra ermeneutica e tecnologia. Un'esperienza di didattica della traduzione, 2015). Sempre nell'ambito dei *translation studies* si evidenzia la partecipazione su invito al Convegno Internazionale Research Models in Translation Studies II (Manchester 2011), con l'intervento dal titolo "A virtual(l)ly multilingual corpus. From body to web in Translation Studies" nel Panel "Multilingual Corpora and Translation Studies: New Opportunities and Challenges" coordinato da Federico Zanettin. Si segnala infine l'intensa attività pratica di traduzione editoriale, per lo più precedente l'inizio del

ruolo accademico, con la pubblicazione di saggi e monografie in traduzione per la casa editrice la Meridiana.

Quanto alla riflessione sui linguaggi specialistici, con particolare riferimento al discorso turistico, quest'ultima si è sviluppata essenzialmente in sinergia con l'attività didattica. In questo ambito la dott. Gatto ha pubblicato un saggio su Critical Discourse Analysis e rappresentazione della città nelle guide turistiche (cfr. *Representing Dublin. Critical Discourse Analysis and the language of tourist guides*, Cagliari 2007), e un manuale ad uso degli studenti dei corsi di laurea in Lingue e Culture per il Turismo (*Dublin. From Paralysis to International Tourism*, Roma 2005).

Relazioni su invito:

“Web as Corpus approaches and tools for translators”, 3rd November 2016, Translation Profession Seminar Series, University of Birmingham

<http://www.birmingham.ac.uk/research/activity/bct/events/2016/gatto-translation-profession.aspx>

“Introduction to Web as Corpus”, 2nd November 2016, Centre for Corpus Research, University of Birmingham

<http://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/events/2016/gatto-ccr-training-session.aspx>

“A virtual(ly) multilingual corpus. Approaches, tools and resources, perspectives”, University of Nottingham (UK), 6th March 2014, Corpus Linguistics Workshop Opening Event.

<https://www.nottingham.ac.uk/research/groups/cral/documents/research-groups/clw/correct-corpus-linguistics-poster---thur-mar-6.pdf>

“Noli timere. Vocazione poetica e responsabilità in Seamus Heaney”, 12 Dicembre 2013, Liceo Linguistico Bianchi Dottula – Bari

<http://www.imbianchidottula.bari.it/Joomla/as2013/Seamus.pdf>

“The web as corpus through translators’ eyes”. Key Lecture at Translation Technologies Summer School, University of Rijeka (Croatia), 7th September 2013

<http://www.prevoditelj-teksta.com/2013/08/ljetna-skola-transtech13-u-rijeci.html>

Partecipazione a convegni:

“Representing Dublin: Critical Discourse Analysis and the language of tourist guides”. XXII Convegno AIA - Cityscapes: Islands of the Self: Cagliari, 15-17 settembre 2005

“Negotiating corpus identity: from 'body' to 'web'”. XXIII Convegno AIA, Forms of migration/Migration of forms: Bari, 20-22 settembre 2007

“Exchanging Codes. Forms of Migrations in The Merchant of Venice”. Intervento in collaborazione Alessandra Squeo e Gaetano Falco al Convegno “Attori, autori e personaggi italiani sulla scena inglese dal primo Rinascimento al tardo Romanticismo”. Convegno finale del Progetto PRIN: Bologna, 19-20 marzo 2009

A difficult word". Sketches of culture from the BNC to the web". XXIV Convegno AIA - Challenges for the 21st Century. Dilemmas, Ambiguities, Directions: Roma, 1-3 ottobre 2009

"From Language to Culture and Beyond. Building and Exploring Comparable Web Corpora", LREC - 3rd Workshop on Building and Using Comparable Corpora: Malta, 22 May 2010

"Beyond fixity. Old and New Genres on the Web". Material Cultures 2010: Technology, Textuality and Transmission: Edinburgh, 16-18 July 2010

"Centripetal/Centrifugal forces in Web 2.0 genres", 10th ESSE Conference: Torino, 24-28 agosto 2010

"A virtual(ly) multilingual corpus: from body to web in translation studies". Research Models in Translation Studies II: Manchester 29 April - 2 May 2011

"Sense of Place, Tourism Discourse and Web 2.0". RTD 7 – Responsible Tourism in Destination Conference: Barcelona 1-4 Ottobre 2013

Pubblicazioni:

a) monografie

GATTO M. (2014). *The web as corpus. Theory and Practice*. New York, London, New Delhi, Sidney: Bloomsbury, ISBN: 9781441150981

GATTO M. (2009). *From Body to Web. An Introduction to the Web as Corpus*. Bari - Roma: Laterza, ISBN: 9788842088547

GATTO M. (2005). *Dublin: from "paralysis" to international tourism. An itinerary through texts*. Roma: Aracne. ISBN: 88-548-0215-8

b) curatele

INTONTI V. – TODISCO G. – GATTO M. (2007) *La traduzione. Lo stato dell'arte/Translation. The State of the Art*, Ravenna: Longo, ISBN: 9788880635338

c) capitoli di libro, saggi e articoli

GATTO M (in stampa). "Sustainable corpora for transnational issues. Approaches, resources and tools". In L. Landolfi, E. Federici, F. Cavaliere (eds.), *Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*. Atti del XXVII Convegno AIA

GATTO M (2016). "Making History. Representing Bloody Sunday in Wikipedia". *Lingue e Linguaggi*, 19, 179-196, e-ISSN: 2239-0359

- GATTO M (2015). “*Il lacerato spirito* di Montale fra ermeneutica e tecnologia. Un’esperienza di didattica della traduzione”. In: P. Luisa (a cura di), *Spazi della memoria*. p. 197-216, BARI: Edizioni dal Sud, ISBN: 978-88-7553-213-0
- GATTO M. (2014). “Cont(r)acts and cultural exchange in *The Merchant of Venice*. The case of BOND”. In: D. Torretta (ed). *Contacts*. Bari: Edizioni dal Sud, ISBN: 978-88-7553-200-0
- GATTO M. (2012). “Centripetal and Centrifugal forces in Web 2.0 Genres. The Case of Wikipedia”. In: G. Garzone - S. Campagna (eds). *Web 2.0: New publishing, new literacies*. Wien: Peter Lang, ISBN: 9783034310130
- GATTO M. (2011). “‘For the love of Heaven!’ Translating words and phrases in Manzoni's Catholic novel”. In R. Mallardi - V. Intonti (eds), *Cultures in Contact. Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*. Berlin, Bern, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-0688-1
- GATTO M (2011). “Sketches of CULTURE from the web. A preliminary study”. In Di Martino, G., Lombardo, L. and Nuccorini, S. (eds), *Challenges for the 21st Century. Dilemmas, Ambiguities, Directions*. vol. II, Roma: Edizioni Q, p. 275-283, ISBN: 978-88-903969
- GATTO M. (2011). “The 'body' and the 'web'. The web as corpus ten years on”. *ICAME Journal*, vol. 35; p. 35-58 ISSN: 0801-5775
- GATTO M. (2010). “From language to culture and beyond: building and exploring comparable web corpora”. In: *Proceedings of the 3rd Workshop on Building and Using Comparable Corpora*, LREC 2010, Malta 22 May 2010, Malta, 22 May 2010, p. 72-78
- GATTO M. (2009). “Negotiating corpus identity: from body to web”. In: D. Torretta - M. Dossena - A. Sportelli (eds.). *Forms of migration/Migration of forms*. pp. 242-259, Bari: Progedit, ISBN: 978-88-6194-057-4
- GATTO M. (2007). “Representing Dublin: Critical Discourse Analysis and the language of tourist guides”. In: L. Jottini, G. Del Lungo, J. Douthwaite. *Cityscapes: Islands of the Self*. vol. 2, p. 347358, Cagliari: CUEC, ISBN: 9788884673947
- GATTO M. (2007). “Da "paesaggi aspri" a "rugged landscapes". La rete come corpus e il linguaggio del turismo”. In: Intonti V. – Todisco G. – Gatto M., *La traduzione. Lo stato dell'arte/Translation. The State of the Art*. pp. 93-114, Ravenna: Longo, ISBN: 9788880635338
- GATTO M. (2006). “Traduzioni e metamorfosi londinesi: la metropolitana come inferno in Seamus Heaney”. In: M. Trulli - L. Pontrandolfo. *Londra tra memoria letteraria e modernità. Dal Seicento ai giorni nostri*. p. 373-383, Venezia: Marsilio, ISBN: 88-548-0215-8
- GATTO M. (2004). “Sulla 'scena' della storia: traduzione e riscrittura in The Faithfull Shepherd di Sir Richard Fanshawe”. In: V. Intonti (a cura di). *Forme del tragicomico nel teatro elisabettiano e giacomiano*. p. 217-246, Napoli: Liguori, ISBN: 8820737760

GATTO M. (2000). “‘Through the wall’: Heaney’s ‘impure’ translation in Ugolino and Sweeney Astray”. *BELLS. Barcelona English Language and Literature Studies*, vol. 11; pp. 65-78, ISSN: 1139-8213

GATTO M. (1998). “‘Through the Wall’: Traduzione impura e poesia in Seamus Heaney. *Contesti*, vol. 10; pp. 167-189, ISSN: 1126-2133

GATTO M. (1997). “La mente divisa dell’artista irlandese. Seamus Heaney: una poetica delle differenze”. *Contesti*, vol. 8-9; pp. 143-160, ISSN: 1126-2133

d) traduzioni

La via della meditazione, Molfetta: Edizioni La Meridiana, 2008, 160 pp. (ISBN: 9788861530768). Traduzione italiana di J. Main, *Moment of Christ: The Path of Meditation*. Bloomsbury Academic, 1998

Nel paese dei balocchi. I giocattoli come cultura, Molfetta: Edizioni La Meridiana, 2002, 320 pp. (ISBN: 9788887507546)
Traduzione italiana di B. Sutton Smith, *Toys as Culture*, Gardner Press 1986

Mediatori efficaci. Come gestire i conflitti a scuola. Molfetta: Edizioni La Meridiana, 2000, 144 pp. (ISBN: 9788887507409)
Traduzione italiana di K.JEFFERYS-DUDEN, *Mediatorenausbildung für Schüler und Schülerinnen*, Belts Verlag, 1999

Nascita di un poeta, «Il Segnale», 56, giugno 2000, pp.27-31 (ISSN 0393-9464)
Traduzione e commento di “An Advancement of Learning” e “The Diviner” tratte da S. Heaney, *Death of a Naturalist*, London, Faber & Faber, 1966)

Gira gira il mondo. Molfetta: Edizioni La Meridiana, 80 pp. (ISBN 9788887507195)
Traduzione italiana di G. Kaufmann-Huber, *Kinder brauchen Rituale*, Herder 1997

Anche i cattivi giocano. Molfetta: Edizioni La Meridiana 1997, 100 pp. (ISBN 9788885221772)
Traduzione italiana di R. Portman, *Spielen zum Umgang mit Aggressionen*, Don Bosco Medien, 1995)

Guerra e pace nella stanza dei bambini. Molfetta: Edizioni La Meridiana, 108 pp. (ISBN 978-8885221604)
Traduzione italiana di V. Sommerfeld, *Krieg und Frieden im Kinderzimmer*, Rowholt 1992